

УДК 811.112.2

DOI: 10.26140/bg3-2020-0904-0067

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ФОЛЬКЛОРА (НА ПРИМЕРЕ ОХОТНИЧЬИХ, СОЛДАТСКИХ И КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСЕН)

© 2020

Author ID: 728930

SPIN: 1231-1752

ORCID iD: 0000-0003-2793-2353

Researcher ID: B-1743-2019

Овсиенко Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкой филологии

Караманян Лиана Сергеевна, студентка 4-го курса бакалавриата
очной формы обучения

Южный федеральный университет

(344006, Россия, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42, e-mail: lika.karaman@mail.ru)

Аннотация. Настоящая статья посвящена исследованию немецкоязычного песенного фольклора. Исследование фольклора является одним из приоритетных направлений языкознания, т. к. позволяет проследить культурные и языковые доминанты, а также дает представление о мировоззрении и жизненном укладе этноса. В данной статье рассматриваются складывавшиеся на протяжении веков лингвокультурологические особенности песенного фольклора. Предметом изучения выступают народные австрийские и немецкие песни. *Цель* – выявить и описать лингвокультурологические особенности, проявляющиеся в немецкоязычном песенном фольклоре. Цель работы обусловила использование комплексной *методики* исследования, включающей метод контекстуального анализа, описательный метод и интерпретационно-текстовый анализ. *Результаты:* в результате анализа были выявлены следующие лингвокультурные особенности немецкоязычного песенного фольклора: доминирование религиозной тематики, связанной с периодом и средой возникновения песен; проявление различного отношения к женщине, связанного с исполняемой ею социальной ролью; двойное отношение к смерти (с одной стороны – избавление от мирских тягот, с другой – расставание с родными людьми); основы воспитания, передававшиеся с помощью колыбельных песен (трезвый взгляд на мир, реалистичный подход без приукрашиваний); немецкий милитаризм и положительное отношение к военным; проявление личной свободы, а также значимость свободы родной страны в жизни представителя немецкоязычного общества. *Практическая значимость:* результаты исследования могут быть использованы при изучении национально-культурной специфики песенного фольклора немецкоязычных народов.

Ключевые слова: песенный фольклор, лингвокультурные особенности, национально-культурная специфика, культурный код, лингвокультурный концепт, немецкоязычные народные охотничьи/солдатские/колыбельные песни.

CULTURAL CHARACTERISTICS OF GERMAN SONG FOLKLORE (ON THE EXAMPLE OF HUNTING, SOLDIER AND LULLABY SONGS)

© 2020

Ovsienko Tatiana Vladimirovna, candidate of philological sciences, associate professor
of the Department of German Philology

Karamanian Liliana Sergeevna, 4th year bachelor student

Southern Federal University

(344006, Russia, Rostov-on-Don, Bolshaya Sadovaya st., 105/42, e-mail: lika.karaman@mail.ru)

Abstract. This article is devoted to the study of German song folklore. The study of folklore is one of the priority areas of linguistics, because it allows to trace the cultural and linguistic dominants, and also gives an idea of the worldview and lifestyle of an ethnic group. This article reflects the linguocultural features of song folklore that has been developed over the centuries. The subject of study is Austrian and German folk songs. *Purpose:* to identify and describe the linguocultural features that are manifested in German song folklore. The purpose of the work led to the use of a comprehensive research *methodology*, including the contextual analysis method, descriptive method and interpretation-text analysis. *Results:* as a result of the analysis, the following linguistic and cultural features of German-language song folklore were revealed: the dominance of religious subjects related to the period and environment of the song; the manifestation of different attitude towards a woman associated with her social role; a double attitude to death (on the one hand - getting rid of worldly hardships, on the other - parting with family people); the basics of education, transmitted through lullabies (a sober view of the world, a realistic approach without embellishment); German militarism and a positive attitude towards the military; the manifestation of personal freedom, as well as the importance of freedom of the native country in the life of a representative of a German-speaking society. *Practical significance:* the results of the study can be used to study the national-cultural specifics of song folklore of German-speaking peoples.

Keywords: song folklore, linguistic and cultural characteristics, national and cultural specifics, cultural code, linguistic and cultural concept, German-speaking folk hunting / soldier / lullaby songs.

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время вопрос изучения песенного фольклора в современной лингвокультурологии стремительно набирает обороты. В первую очередь, это связано с тем, что фольклор является носителем культурных и языковых доминант, дающих ясное представление о развитии и становлении этноса. Фольклор находится в тесной взаимосвязи с культурой и языком и вбирает в себя изменения, которые они претерпевают. Таким образом, фольклор представляет собой некое «зеркало» народной жизни, в котором отражаются его этические, моральные и жизненные ценности, исторические события, так или иначе повлиявшие на общественную жизнь этого народа [1, с. 47]. Немаловажным является также факт, согласно

которому песенный фольклор позволяет воссоздать картину повседневной жизни народа, его языковую картину мира.

Важно отметить, что единственной в своем роде особенностью любой этнической группы являются ее коммуникативные навыки. Изменения в языковой системе, развитие коммуникативных способностей представителей народа позволяет проследить эволюцию языка и общества. Как следствие данного процесса в этнической группе формировался национальный характер, служащий основой идентичности и неповторимости народа.

Немецкоязычный песенный фольклор, прошедший длительный путь становления, считается одним из самых древних в европейской культуре. Начало его изуче-

ния приходится на времена известного немецкого фольклориста Иоганна Готфрида Гердера, который считал своей целью показать широту и разнообразие немецкоязычного песенного фольклора в своей работе «Голоса народов в песнях» (нем. *Stimmen der Völker in Liedern*) [2, с. 211].

Немецкоязычные народы находились в соседстве с различными культурами на протяжении своего развития, что оказало существенное влияние на песенную культуру немцев. К примеру, чередование песен и танцев краткими диалогами было заимствовано австрийцами у итальянцев.

Национальный фольклор включает в себя также национально-культурные коды, демонстрирующие различные стороны народной жизни и отношение народа к определенным жизненным ситуациям, явлениям. Зачастую можно наблюдать совпадение национально-культурных кодов в нескольких культурах. Однако, некоторые реалии не имеют аналогов в других культурах, что усложняет в большинстве случаев изучение иностранной культуры и языка [3, с. 162].

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью статьи является анализ лингвокультурологических особенностей немецкоязычного песенного фольклора в трех тематических направлениях, а именно охотничьи, солдатские и колыбельные народные песни.

Материалом исследования выступают тексты пятнадцати немецкоязычных песен, отобранных методом сплошной выборки, и в полной мере отражающим лингвокультурологические особенности немецкоязычных народов из сборника «Немецкие деревенские песни из Штирии» (нем. *Deutsche Dorfslieder aus Steiermark*) [4], а также виртуальные архивы немецких народных песен (нем. *Volksliederarchiv, Lieder Archiv*) [5; 6].

Методологическую основу исследования составляет комплексная методика лингвистического анализа материала, отражающего связь языка и культуры. Основными методами исследования являются: метод контекстуального анализа, применяемый для исследования языковых единицы в контексте, описательный метод и интерпретационно-текстовый анализ, позволяющие осуществить выбор характерных примеров, в которых зафиксирована информация о культурных смыслах.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Интерес к исследованию песенного фольклора зародился среди языковедов в середине XIX в. Изучению немецкоязычного песенного фольклора посвящены работы зарубежных и отечественных лингвистов, среди них английский ученый У. Дж. Томс, которому принадлежит термин «лингвофольклористика», Иоганн Готфрид Гердер, являющийся основоположником изучения немецкого фольклора, Ахим фон Арним и Теодор Брентано, которые составили известный сборник немецких народных песен «Волшебный рог мальчика» (нем. *Des Knaben Wunderhorn*), Рохус фон Лилиенкрон, занимавшийся изучением исторической составляющих в немецком песенном фольклоре и написавший труд под названием «Немецкая жизнь в народных песнях 1530-х годов» (нем. «*Deutsches Leben im Volkslied um 1530*»), Йозеф Поммер, австрийский ученый, занимавшийся вопросом происхождения народных песен, В.А. Жирмунский, изучавший песенный фольклор немцев Поволжья. Под песенным фольклором понимается народное музыкальное творчество, включающее в себя различные по идейному содержанию устные произведения народной культуры, отличительными чертами которых являются отражение национального характера, интеграция ценностных идеалов и норм [7, с. 19-20].

К тематике взаимосвязи языка и культуры обращались многие отечественные и зарубежные лингвисты разных поколений, среди них Я. Гримм, В. фон Гумбольдт, Р. Раск, А.А. Потебня, Н.Ф. Алиференко, А. Вежицкая, В.И. Карасик, В.В. Красных, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др. Язык является своеобразным хра-

нителем культурных особенностей этноса, в нем находит свое воплощение мировоззрение народа, его исторически обусловленный характер. Лингвокультурный анализ языковых особенностей позволяет изучить национально-культурную специфику категорий и концептов культуры [8, с. 413].

Связь между языком и культурой в песенном фольклоре является одной из активно исследуемых областей лингвокультурологии. Это связано, в первую очередь, с тем, что язык вбирает в себя все исторические и культурные изменения, которые претерпевает этнос во время своего становления и развития. Важной составляющей в исследовании фольклора является изучение культуры и языка в их тесной взаимосвязи, т.к. язык является своеобразным ключом к разгадке культурологических характеристик, а культурные особенности, отраженные в песнях, помогают проследить лингвистическое своеобразие языка. Народную песню, представляющую собой набор языковых доминант, можно назвать своеобразной культурологической парадигмой, формирующей восприятие мира человеком, принадлежащим определенной этнической группе [9, с. 46].

В современных лингвистических исследованиях народная песня рассматривается как культуры код, который обладает философскими, этнокультурными, психологическими компонентами, отражающими ментальность народа. Главной функцией кода культуры является создание национальной идентичности. В народных песнях отражается также национально-культурная специфика языковой картины мира посредством лингвокультурных концептов [10, с. 78]. Анализ семантики языковых единиц в фольклорных текстах, исследование их коллокаций и коннотаций позволяет сделать выводы относительно особенностей этно-специфического восприятия определенных явлений и понятий, а также относительно особенностей различных концептов, которые составляют концептуальную систему языка [11, с. 218].

Изучение фольклора представляет собой также большую значимость для культурологии, т.к. он вбирает в себя культурные смыслы, демонстрирующие коллективную модель мира, принятую в определенной этнической группе. Различия в культурных смыслах всех народов мира обуславливают, в свою очередь, различия фольклоров. Однако, единственным способом сохранения этих особенностей и их передачи из поколения в поколение является языковое оформление фольклора. Лексический фонд языка, претерпевавший различные изменения со сменами эпох, позволяет сделать выводы относительно быта, мироощущения, способа мышления человека в определенный исторический период времени [12, с. 262].

Тематика немецкоязычного фольклора широка и включает в себя песни, посвященные, в первую очередь, жизни и быту простого народа, проблемам, с которыми он сталкивался в повседневности. Основными источниками песенного фольклора, отражающими главные ценности, являются крестьянские песни, хроники о войнах и героях, детские песни, песни различных цехов и гильдий, охотничьи, солдатские и колыбельные песни. Широкое распространение данных песен связано напрямую с деятельностью людей в немецкоязычном обществе: наравне с земледелием была популярна охота – древнейший способ добычи продуктов питания; частые войны находили также свое отражение в жизни народа, формировали его отношение к войне, к своей стране, а также к людям, защищавшим эту страну; колыбельные песни создавали систему ценностей и жизненных установок человека на начальном этапе его развития. Выбранные для анализа пласты песен информируют об историческом и культурном становлении немецкоязычных народов. При изучении песенного фольклора, который исполняется от лица определенной социальной касты людей, необходимым условием является углубление в историю возникновения и развития определенной

деятельности людей (в данном случае: охота, война и воспитание детей).

Охота была на протяжении веков излюбленным занятием как представителей высших сословий, так и людей низших классов. Вследствие тесной связи человека с природой и большой любви к процессу охоты в народе возникали охотничьи песни (нем. *Jagdlieder oder Jägerlieder*). Первые песни, посвященные этой тематике, возникли в немецкоязычном обществе приблизительно в XV веке. Эпоха Средневековья тесно связана с рыцарскими турнирами, а также мероприятиями с участием животных. Для людей высших сословий охота являлась одним из благородных развлечений. Кроме того, охота была также довольно распространенной и уважаемой профессией. Охотники были одними из первых, кто вставал на защиту города во время нападений. Именно поэтому к охотникам относились с должным уважением. Но несмотря на это, в обществе существовали определенные стереотипы по отношению к охотникам, возникшие из-за их длительного пребывания в лесу, что могло указывать на их связь со сверхъестественными существами и магией. Средневековое религиозное общество, верящее в связь человека со сверхъестественным миром, испытывало недоверие и страх к охотникам. Немецкоязычные охотничьи песни отражают быт народа, его увлечения, стремления, а также его мировоззрение [13, с. 289].

Следующим важным аспектом немецкоязычной культуры является немецкий милитаризм, основой для которого послужили рыцарство, геополитика, многочисленные войны, а также философия и культура. В период рыцарства и в наибольшей степени в период правления императора Священной Римской Империи Фридриха Барбароссы, когда велись многочисленные захватнические войны, а германская армия была на пике совершенства, сформировался германский боевой дух. В средневековой немецкой культуре был распространен концепт «война», нашедший свое отражение в национальном характере, отличавшемся воинственностью, жестокостью, дисциплинированностью, а также смелостью и мужеством [14, с. 27].

Колыбельные песни слагались народом в обрядовых целях. Предполагалось, что данный вид песен обладает способностью отгонять злых духов, болезни и смерть. С течением времени колыбельные песни начали использоваться и в педагогических целях, а именно в воспитании детей, прививая им основные моральные ценности и развивая фантазию [15, с. 141]. Колыбельные песни дают, в первую очередь, ясное представление о жизненных ценностях, семейных отношениях, которые прививались с раннего детства. Мифические образы сосуществуют в колыбельных песнях наравне с образами людей и животных. Немецкоязычные колыбельные песни отличаются высокой степенью реалистичного подхода к жизни, тема смерти неоднократно поднимается в них, давая понять ребенку, что мир не всегда дружелюбен и чист. Следующей отличительной чертой этих песен являются религиозные мотивы, призванные привить подрастающему члену общества любовь к богу, а также дать представление о моральных устоях, царящих в нем [16, с. 406-407].

В ходе анализа песен была отмечена особая форма обращения с женщиной в немецкоязычном обществе, которое напрямую зависело от социальной роли, которую она выполняла. В охотничьих песнях зачастую восхвалялась хранительница очага, создательница тепла и уюта в доме. Особенно ценились крепкие семейные отношения между супругами. Об этом свидетельствуют следующие строки: *Doch mehr noch als der Freiheit Duft, // Waldgrün und Sonnenstrahl, // <...> // hat mir ein liebes Angesicht // mein Heim so wert gemacht, // das drinnen blühet wunderlich // in keuscher Schönheit Pracht!* [17, с. 450]. Кроме того, данный пример иллюстрирует отношение к свободе в немецкоязычном обществе. Любовь к

женщине едва ли могла сравниться со свободой. Если такое сравнение было допустимо, то это значило, что любовь к супруге безгранична, а узы брака крепки. Данную мысль подтверждает наличие противопоставления *«der Freiheit Duft» – «ein liebes Angesicht»*.

Образ матери является неотъемлемой частью колыбельных песен. Мать ассоциируется прежде всего с любовью, заботой, теплом и защитой. Одна из задач матери как воспитателя заключается в том, что она стремится привить ребенку любовь к религии, заложить основы становления личности будущего христианина или христианки. Данная особенность проявляется посредством использования лексико-семантического поля «Религия»: *Gott nur kann dir geben // wahre Abendruh...* [18, с. 65]. *Die Engel lassen dich grüssen...* [19, с. 304]. *Christkindlein hat ein Schaaf, // Ist selbst das liebe Gotteslamm...* [20, с. 148]. *Wir rufen all' zu dir: // Tu' uns des Himmels Reich aufschließen...* [21, с. 150].

В солдатских песнях часто встречается мотив прощания с любимой девушкой/женой, наполненный грустью. Жизнь солдата была тяжела, т.к. трудности подстерегали его не только на поле боя, но и в солдатском быту, где не было комфорта, тепла и уюта. К тому же смерть неизменно подстерегала солдата. Такой образ жизни скрашивался воспоминаниями о любимом человеке. На языковом уровне данная мысль выражается с помощью многочисленных обращений, выраженных существительными в сочетании с качественными прилагательными: *Holder Schatz, gedenk an mich!* [21, с. 150]. *Trautes Kind, sollt er erscheinen, // Tu im Stillen um mich weinen // Und gedenk auf immer mein!* [22].

Однако, отношение к женщине было не всегда почетным. В солдатских песнях присутствует много примеров, где женщина воспринимается как объект удовлетворения плотских желаний. Обет верности зачастую нарушался в долгих походах. Данная особенность выражается на языковом уровне посредством восклицательных предложений, передающих высокое эмоциональное напряжение: *Nimm das Mädel, nimm das Mädel, // Nimm das Mädel bei der Hand!* [23, с. 291].

В средневековом немецкоязычном обществе важную роль играло социальное положение человека. Социальное неравенство прослеживается и в народных песнях. Браки между людьми разных сословий были исключены, а патриархальный строй не давал девушке сделать выбор самостоятельно: *Meine Mutter wills nicht haben, // Dass ich einen Jäger lieb! // Denn ich hab schon einen andern, // Einen schmucken Grenadier...* [24, с. 453].

Женщина ассоциировалась со слабостью и неприспособностью к тяжелому труду и противопоставлялась сильным представителям мужского пола. Данное отношение легко проследить в охотничьих песнях благодаря антитезе: *Ein weibliches Gemüte // Hüllt sich in Federn ein, // Ein tapfres Jagdgeblüte // Muß nicht so träge sein...* [25].

Следующей лингвокультурной особенностью, прослеживаемой в народных песнях, является отношение к смерти в немецкоязычном обществе. Согласно христианской религии, смерть воспринималась людьми, как освобождение от жизненных трудностей, возможность попасть в лучший мир и быть ближе к богу. Однако, расставание с родными людьми было отрицательной стороной гибели человека. Смерть во благо своей страны, ее свободы воспринималась, как нечто высокое: *Wie kommen die Soldaten in den Himmel, // <...> // Auf einem weißen Schimmel // da reiten die Soldaten in den Himmel...* [23, с. 291]. *Wo ich fall, scharrt man mich nieder // Ohne Klang und ohne Lieder [22]. Sollt ich unter freiem Himmel // In der Feldschlacht schlafen ein, // Soll auf meinem Grabe blühen, // Soll auf meinem Grabe glühen // Blümlein süß: Vergissnichtmein!* [21, с. 150]. *Tu' uns des Himmels Reich aufschließen, // wenn wir einmal sterben müssen!* [22].

Средневековое общество как уже было упомянуто, было тесно связано с религией, в которой брало ответы на все вопросы, а также находило духовное очищение

и развитие. Эти, на первый взгляд, примитивные ценности и правила регулирования жизни общества вели к его последующему росту. Образ бога ассоциировался у народа со спасением и защитой, в противовес ему в песнях присутствует также образ черта, символизирующий зло и искушение: *Es leben die Soldaten, // so recht von Gottes Gnaden... // ... der Teufel ist neutral...* [26]. *Ich mir das Mahl bereite // auf Gottes freier Flur. // ... so ist der Teufel schon vorhanden // und alle Gläub'ger klopfen an* [27]. *Droben wohnt noch Einer und der // Schirmt ein Herz, das geliebt wird...* [28, с. 288].

Для немецкоязычных колыбельных песен типична система художественной символики, помогающая создать мистическую атмосферу, напрямую связанную с религиозными мотивами. При помощи этого приема развивалась фантазия детей, прививались определенные стандарты, принятые в обществе. Так, например, в качестве образов невинности и святости служили образы животных и сверхъестественных существ: *Aber Heidschi Bumbeidschi, schlag süß, // Die Engel lassen dich grüßen...* [19, с. 304]. *Schlaf, Kindlein, schlaf, // Geh fort und hüt die Schaaf...* [20, с. 148]. *Die Engel tun schön musizieren, // vor dem Kindlein jubilierten* [21, с. 150].

Не менее существенным концептом, проявляющимся в народных песнях, является концепт «свобода». В немецкоязычной культуре свобода находится в тесной взаимосвязи со свободой родины, что указывает на сильное чувство патриотизма в народе: *Doch mehr noch als der Freiheit Duft // <...> // hat mir ein liebes Angesicht // mein Heim so wert gemacht...* [17, с. 450]. *Trautes Kind, dass ich muss scheiden, // Muss nun unsre Heimat meiden // Sollt ich unter freiem Himmel // In der Feldschlacht schlafen ein* [22]. *Daß ich kühn dem Feinde wehre // Für das Vaterland das teure...* [28, с. 288].

В ходе анализа была отмечена тенденция к употреблению в песнях абстрактных существительных, обозначающих духовные ценности в среде простого народа. Данные ценностные ориентиры передавались веками из поколения в поколение, а также их сохранение и почитание можно проследить и в современном немецкоязычном обществе: *Frieden, Ruh, Gott, Freiheit, Heim, Schönheit, Glück, Liebe, Treu, Heimat, Sicherheit, Freude.*

Следующим отличительным признаком немецкоязычного песенного фольклора является частое употребление в песнях существительных *Herz* и *Seele*, которые находятся в тесной взаимосвязи с немецким национальным характером и ярко характеризуют немецкоязычную культуру. В народных песнях данные компоненты передают переживания лирического героя: *Mein Herz ermunte dich!* [25]. *Und facht mit Herdes Flamme neu // täglich der Herzen Glut* [17, с. 450]. *Keine Seele weint um mich* [22].

ВЫВОДЫ

Таким образом, анализ позволил установить, что немецкоязычные народные песни содержат в себе определенные культурные коды, константы, создающие цельную картину о моральных ценностях народа. В результате было выявлено, что константами немецкоязычной песенной культуры являются религия, семья, родина и свобода.

Данные константы характеризуют отношение немецкоязычной культуры к религии, а именно ее почитание, любовь к ней, стремление передать эту любовь к христианству молодому поколению; к отношениям в семье, которое проявляется уважением к супруге, как хранительнице очага, к матери, а также к детям; к родной стране, а именно стремление защитить ее, жить во благо нее; к свободе, незаменимо связанной со свободой родной страны. На языковом уровне данные особенности проявляются посредством использования яркой палитры языковых средств выразительности: противопоставлений, лексико-семантических полей, обращений, восклицательных предложений, художественной символики и абстрактных существительных.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Цахуева Д.С., Газимова З.Н. Язык, культура и фольклор: аспекты взаимодействия // Вестник СПИ. 2015. №3 (15). С. 40-48.
2. Петрова М.В. Очерк истории изучения немецкого детского фольклора в русле национальной традиции Германии // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. 2008. №4. С. 211-214.
3. Петри Э.К. Жанр *Ständelieder* как отражение немецкого культурного кода // Вестник ННГУ. 2015. №2-2. С. 162-167.
4. Schlossar, Anton. *Deutsche Volkslieder aus Steiermark*. Innsbruck. 1881. 514 S.
5. Архив немецких народных песен. Электронный ресурс: <https://www.volksliederarchiv.de/> Дата обращения: 30.05.2020
6. Архив немецких песен. Электронный ресурс: https://www.lieder-archiv.de/das_weltliche_lied-das_volkslied-aid2.html Дата обращения: 30.05.2020
7. Алексеева О.И. Песенный фольклор как социокультурное явление народной художественной культуры // Наука. Искусство. Культура. 2012. №1. С. 19-20.
8. Газизов Р.А., Мурясов Р.З. Лингвокультурология и современная лексикография // Вестник Башкирского университета. 2016. Т.21. №2. С. 413-421.
9. Жиров М.С. Генезис народной песни: историко-культурный контекст // Сетевой научно-практический журнал «Научный результат». Серия Социальные и гуманитарные науки. 2015. С. 45-52.
10. Беляев А.Н. О взаимоотношении языка и культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота. 2016. №10 (64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 75-79.
11. Беспалова Е.В. *Symmetric and asymmetric features of concepts Wald in German and Russian folk songs* // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. №3.2. С. 218-223.
12. Султанбаева Х.В., Хисамутдинова Р.М. Языковая репрезентация этнокультурных особенностей в башкирских народных песнях // Научный альманах. 2018. №1-2(39). С. 262-265.
13. Петри Э.К. Немецкие народные охотничьи песни: опыт характеристики жанра // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков. 2016. С. 286-293.
14. Ражнев Г.В. История немецкого воинственного менталитета // Вестник Полесского Государственного Университета. Серия общественных и гуманитарных наук. 2015. С. 26-30.
15. Котельникова Н.Г., Исаева М.А. Языковые особенности немецких, английских и русских колыбельных песен // Научный альманах. 2020. №2-2(64). С. 141-143.
16. Гаркун Н.Д., Рабцевич В.Ю. Общее и специфическое в белорусских, русских и немецких колыбельных песнях // Национальные культуры в межкультурной коммуникации. 2017. С. 405-412.
17. *Der glückliche Jäger* // *Deutsche Volkslieder aus Steiermark*. Innsbruck. 1881. 514 S.
18. *Abend wird es wieder* // *Achim von Arnim und Clemens Brentano. Des Knaben Wunderhorn. Band 1, Stuttgart*. 1979. 237 S.
19. *Aber Heidschi, Bumbeidschi* // *Schlossar, Anton. Deutsche Volkslieder aus Steiermark*. Innsbruck. 1881. 514 S.
20. *Schlaf, Kindlein, schlaf* // *Achim von Arnim und Clemens Brentano. Des Knaben Wunderhorn. Band 3, Stuttgart*. 1979. 237 S.
21. *Still, still, still* // *Achim von Arnim und Clemens Brentano. Des Knaben Wunderhorn. Band 1, Stuttgart*. 1979. 237 S.
22. *Heute scheid' ich, morgen wand'r ich* // *Volksliederarchiv*. Электронный ресурс: <https://www.volksliederarchiv.de/heute-scheid-ich-morgen-wandr-ich-polenabschied-1832/> Дата обращения: 30.05.2020
23. *Ein Schifflein sah ich fahren* // *Schlossar, Anton. Deutsche Volkslieder aus Steiermark*. Innsbruck. 1881. 514 S.
24. *Ein Tiroler wollte jagen* // *Deutsche Volkslieder aus Steiermark*. Innsbruck. 1881. 514 S.
25. *Auf, auf zum fröhlichen Jagen* // *Lieder Archiv*. Электронный ресурс: https://www.lieder-archiv.de/auf_auf_zum_froehlichen_jagen-notenblatt_300099.html Дата обращения: 30.05.2020
26. *Es leben die Soldaten* // *Lieder Archiv*. Электронный ресурс: https://www.lieder-archiv.de/es_leben_die_soldaten-notenblatt_501701.html Дата обращения: 30.05.2020
27. *Im Wald und auf der Heide* // *Lieder Archiv*. Электронный ресурс: https://www.lieder-archiv.de/im_wald_und_auf_der_heide-notenblatt_600500.html Дата обращения: 30.05.2020
28. *Österreichischer Soldatenabschied* // *Deutsche Volkslieder aus Steiermark*. Innsbruck. 1881. 514 S.

Статья публикуется при поддержке гранта
РФФИ № 18-012-00226

Статья поступила в редакцию 31.05.2020
Статья принята к публикации 27.11.2020